

袖珍俄英汉词典

КАРМАННЫЙ
РУССКО-АНГЛИЙСКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
POCKET
RUSSIAN-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY



科学普及出版社

548219

袖珍俄英汉词典

КАРМАННЫЙ
РУССКО-АНГЛИЙСКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

POCKET
RUSSIAN-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

曹 音
陈 幸

李继东
曹中德

编译



2 030 5215 0

科学普及出版社

袖珍俄英汉词典

曹 音 李继东

陈 幸 曹中德

编译

责任编辑 阿 卜

封面设计 王序德

*

科学普及出版社出版(北京海淀区白石桥路32号)
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
北京燕山联营印刷厂印刷

*

开本: 787×1092毫米1/64 印张, 12.875 字数506千字

1990年11月第1版 1990年11月第1次印刷

印数, 1—2170册 定价, 14.00元

ISBN 7-119-01392-7/H·83

前 言

《袖珍俄英汉词典》是一本简明的新型词典。本词典以俄语为词目，用英语和汉语进行解释，选收有俄语词条 10 000 左右，包括圆括号内的解释性词和词条内的词组等，共收俄语词约 15 000 个，英语释义词 20 000 余个。所收词汇均为日常工作、学习和生活中最常用的词汇。另外还选收了大、中学教科书中的一般词汇。一些词条内列有常用词组、习惯用语和例句。书后附有俄英汉并列的世界各国“地名表”。

本词典是根据苏联“俄语出版社”出版的《简明俄英词典》改编的。为了适合我国读者的需要，作了一些修改，并增加了语法上的词尾变位、变格等。

《袖珍俄英汉词典》的特点是三种语言并列，便于读者通过俄英汉三种语言的对比，加深和加快对俄英两种外语的理解和掌握。

本词典主要供广大读者学习俄语使用，特别是对学过英语的读者更为方便。同时也可供通晓俄语的读者学习和查阅英语使用。本词典读者对象为具有初、中级英语和俄语水平的科技人员、教师、旅游工作者、翻译工作者以及大、中学生。

参加本词典编译工作的除扉页署名外，还有杜霞、

王仲华、胡宗耀、陈壮、汤宜标、崔洪昌、张伟、忠胜、永贵、顾蔚等同志。

由于我们是初次试编三种语言的词典，其中难免有缺点和错误之处，希望广大读者提出宝贵意见，以便改正。

编者

1986年8月

用法说明

一. 词条按俄语字母顺序排列

每一词条内包括本词和释义, 有的词条收有派生词、复合词、词组或例词等。所有的俄语词和英语词均标有重音。

二. 释义用英语和汉语双解

英、汉释义均以俄语为准, 英汉两种释义力求在词义和词序上相应, 但也有不完全一致之处。英语释义放在汉语释义之前, 如:

апрель April 四月

газ gas 气, 气体; 煤气

由于有的英语词和俄语词的含义不完全等同, 或者一词多义, 因此在某些英语释义后圆括号内用斜体的俄语词作注释, 主要有下列两类:

1. 补充性的或解释性的, 如:

стрелка needle (иголка) (罗盘的) 指针;
hand (часов) (钟表的) 针 [иголка 和 часов
补充表示这里的 needle 指罗盘的“指针”, 不是指一般的“针”; hand 指钟、表的“针”, 而不是指“手”].

палец finger (палец) 手指; toe (нога) 足趾
[палец 表示“手指”或“足趾”, 但英语是两个不

同的词，所以表示 finger 时，必须在 палец 后加上 рука]

часы clock (钟); watch (карманные, ручные) 怀表, 手表 [часы 表示 watch 时, 应加上形容词 карманные 或 ручные, 否则就钟表分不清]

нога foot (ступня) 足, 脚(掌); leg (выше ступни) 腿, (脚掌以上部分) [нога 可译为“足”或“腿”, 而英语是两个不同的词, 因此需在 foot 和 leg 后作出解释]。

2. 可替换的或供比较和选译的, 如:

верно 1) (правильно) correctly, right 正确地. 2) (преданно) faithfully 忠实地 [表示“正确”时, верно 与 правильно 可替换]

бросать 1) throw 投, 掷. 2) (покидать) abandon 抛弃. 3) (переставать) give up 停止

верёвка горе (толстая) 粗绳; string (бечевка) 细绳 [string 是 верёвка 的含义之一, 这里注出它的直接对应俄语词 бечевка, 便于读者选译使用]

三. 本词后标出词性和词的变化

1. 名词 凡属规则变化者, 只标出其单数第二格; 变化不规则者, 标出其特殊部分. 其余部分可查阅名词变格表. 如:

население, -я [中]

бок, -а, 单六 о боку, на боку, 复 бока

[阳]

2. 形容词 标出长尾的阴性、中性和复数形式。如:

точный, -ая, -ое, -ие [形]

нынешний, -ья, -се, -ие [形]

3. 动词 注明未完成体或完成体, 并标出单数第一、二人称的变化。如未标出第一、二人称变化者, 表示第一、二人称不用。如过去式词形变化特殊者, 一般标出其过去式阳性、阴性形式。如:

работать, -аю, -аешь [未]

развлекаться, -ается [未]

вести, веду, ведешь; 过去 вёл, вела [未]

四. 几个符号说明:

1. 本词内的双分隔号 || 表示其前面部分不变。该词条内的同根词, 派生词或复合词等可略去分隔号前面的部分, 只写出 || 后面的变化部分。如:

агресс || мя 条中 ~ор 即 агрессор

обед 条中 ~ать 即 обедать

2. 代字符 ~ 代替本词内分隔号的前面部分。如:

ночь 条中 ~ю 即 ночью

времени || о 条中 ~ый 即 временный

3. ◇ 表示后面的词组是固定词组或成语。

略 语 表

一. 语法

- [阳] 阳性名词
- [阴] 阴性名词
- [中] 中性名词
- [不变] 不变化词
- [单] 名词单数
- [复] 名词复数
- [集] 集合名词
- [代] 代词
- [形] 形容词
- [副] 副词
- [未] 动词未完成体
- [完] 动词完成体
- [无人称] 无人称动词
- [数] 数词
- [序数] 序数词
- [前] 前置词
- [连] 连接词
- [感] 感叹词
- [语气] 语气词
- [插] 插入语

二. 修词

- <口> 口语
- <諺> 諺语
- <旧> 旧词
- <书> 书面语
- <骂> 谩骂语
- <本> 本义
- <转> 转义

三. 专门术语

- <天> 天文学
- <地理> 地理学
- <地质> 地质学
- <生物> 生物学
- <生理> 生理学
- <动> 动物学
- <植> 植物学
- <数> 数学
- <理> 物理学
- <化> 化学
- <电> 电学

〈无线〉 无线电	〈政〉 政治
〈技〉 技术	〈经〉 经济学
〈机〉 机械	〈财〉 财政
〈冶〉 冶金	〈法〉 法律
〈矿〉 矿业	〈文〉 文学
〈建〉 建筑学	〈史〉 历史
〈农〉 农业	〈哲〉 哲学
〈医〉 医学	〈艺〉 艺术
〈解〉 解剖学	〈乐〉 音乐
〈药〉 药学	〈剧〉 戏剧
〈军〉 军事	〈影〉 电影
〈海〉 航海	〈摄〉 摄影
〈空〉 航空	〈体〉 体育运动
〈商〉 商业	〈棋〉 象棋
〈邮〉 邮政	〈宗〉 宗教
〈印〉 印刷	

注：〈语言〉、〈语法〉、〈外交〉、〈气象〉、〈会计〉、〈铁路〉等，不用略语

俄 语 缩 略 语

ав. — авиация 航空

амер. — американизм 美国用法的英语调句

анат. — анатомия 解剖学

архит. — архитектура 建筑学

- биол. — биология 生物学
 бот. — ботаника 植物学
 бухг. — бухгалтерия 会计
 воен. — военное дело 军事
 где-л. — где-либо (在)某处
 геогр. — география 地理学
 геол. — геология 地质学
 грам. — грамматика 语法
 ед. ч. — единственное число 单数
 ж. -д. — железнодорожное дело 铁路
 зоол. — зоология 动物学
 и т.п. — и тому подобное 等等
 иск. — искусство 艺术
 кино. — кинематография 电影
 кто-л. — кто-либо 无论谁
 куда-л. — куда-либо 往某处
 литер. — литература 文学
 мат. — математика 数学
 мед. — медицина 医学
 мн. ч. — множественное число 复数
 мор. — морское дело 海洋
 муз. — музыка 音乐
 перен. — переносное значение 转义
 погов. — 谚语
 полигр. — полиграфия 印刷
 полит. — политика 政治
 поэт. — поэтическое выражение 诗歌

- прил. — имя прилагательное 形容词
 радио. — радиотехника 无线电技术
 разг. — разговорное слово, выражение 口语
 собир. — собирательно 集合
 спорт. — физкультура и спорт 体育运动
 с.-х. — сельское хозяйство 农业
 театр. — театральное дело 戏剧
 тех. — техника 技术
 тж. — также 同
 физ. — физика 物理
 физиол. — физиология 生理学
 фин. — финансы 财政
 филос. — философия 哲学
 фото. — фотография 摄影
 хим. — химия 化学
 что-л. — что-либо 无论什么
 шахм. — термин шахматной игры 象棋
 эк. — экономика 经济
 эл. — электротехника 电气
 юр. — юридическое выражение 法律

英 语 缩 略 语

- etc. — (拉) et cetera 等等
 smb. — somebody 某人
 smth. — something 某事(物)

俄语字母表

字母			字母名称	字母			字母名称
А	а	Аа	а	П	п	Пп	пэ
Б	б	Бб	бэ	Р	р	Рр	эр
В	в	Вв	вэ	С	с	Сс	эс
Г	г	Гг	гэ	Т	т	Тт	тэ
Д	д	Дд	дэ	У	у	Уу	у
Е	е	Ее	е	Ф	ф	Фф	эф
Ё	ё	Ёё	ё	Х	х	Хх	ха
Ж	ж	Жж	жэ	Ц	ц	Цц	цэ
З	з	Зз	зэ	Ч	ч	Чч	че
И	и	Ии	и	Ш	ш	Шш	ша
	й	й	и краткое	Щ	щ	Щщ	ша
К	к	Кк	ка		ъ	ъ	твёрдый знак
Л	л	Лл	эль		ы	ы	ы
М	м	Мм	эм	Э	э	Ээ	мягкий знак
Н	н	Нн	эн	Ю	ю	Юю	ю
О	о	Оо	о	Я	я	Яя	я

名 词 变 格 表

一、阳 性 名 词

单 数	1 (格)	辅音	-ц	-г -к -х	-ж -ч -ш -щ	-й -ий	-ъ
	2	-а	-а	-а	-а	-я -ия	-я
	3	-у	-у	-у	-у	-ю -ию	-ю
	4	非动物同第一格、动物同第二格					
	5	-ом	-ем -ом	-ом	-ем -ом	-ем -ием	-ем
	6	-е	-е	-е	-е	-е -ии	-е
复 数	1	-ы	-ы	-и	-и	-и -ии	-и
	2	-ов	-ев -ов	-ов	-ей	-ев -иев	-ей
	3	-ам	-ам	-ам	-ам	-ям -иям	-ям
	4	非动物同第一格、动物同第二格					
	5	-ами	-ами	-ами	-ами	-ями -иями	-ями
	6	-ах	-ах	-ах	-ах	-ях -иях	-ях

前四栏均为无词尾的阳性名词，这些词变格时加上表内所列的字母。其余各栏为原词结尾，变格时按表内所列字母改变。

二、中性名词

单 数	1 (格)	-о	-е	-ье	-ие	-же -це -че -ше -ще	-мя
	2	-а	-я	-ья	-ия	-а	-мени
	3	-у	-ю	-ью	-ию	-у	-мени
	4	-о	-е	-ье	-ие	-е	-мя
	5	-ом	-ем	-ьем	-ием	-ем	-менем
	6	-е	-е	-ье -ьи	-нии	-е	-мени
复 数	1	-а	-я	-ья	-ия	-а	-мена
	2	秃尾	-и	-ий	-ий	—	-мен
	3	-ам	-ям	-ьям	-иям	-ам	-менам
	4	-а	-я	-ья	-ия	-а	-мена
	5	-ами	-ями	-ьями	-иями	-ами	-менами
	6	-ах	-ях	-ьях	-иях	-ах	-менах

三、阴性名词

单 数	1 (格)	-а	-ца	-га -ка -ха	-жа -ча -ша -ща	-я	-ья	-ия	-ь	-жь -чь -шь -щь
	2	-ы	-ы	-и	-и	-и	-ьи	-ии	-и	-и
	3	-е	-е	-е	-е	-е	-ье	-ии	-и	-и
	4	-у	-у	-у	-у	-ю	-ью	-ию	-ь	-ь
	5	-ой (-ою)	-ей (-ею)	-ой (-ою)	-ей (-ею)	-ей (-ею)	-ьей (-ьею)	-ией (-иею)	-ью (-ию)	-ью (-ию)
	6	-е	-е	-е	-е	-е	-ьи -ье	-ии	-и	-и
复 数	1	-ы	-ы	-и	-и	-и	-ьи	-ии	-и	-и
	2	秃尾	—	—	—	-ь -й	-ий -ей	-ий	-ей	-ей
	3	-ам	-ам	-ам	-ам	-ям	-ьям	-иям	-ям	-ам
	4	非动物同第一格, 动物同第二格								
	5	-ами	-ами	-ами	-ами	-ями	-ьями	-иями	-ями	-ами
	6	-ах	-ах	-ах	-ах	-ях	-ьях	-иях	-ях	-ах

形 容 词 变 格 表

格 \ 性	单 数			复数	单 数			复数	单 数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	-ий -ой	-ое	-ая	-ие	-ий	-ее	-ья	-ие	-ий	-ье	-ья	-ьи
2	-ого		-ой	-их	-его		-ей	-их	-ьего		-ьей	-ьих
3	-ому		-ой	-ым	ему		-ей	-им	ьему		-ьей	-ьим
4	同一 或二	-ое	-ую	同一 或二	同一 或二	-ее	-юю	同一 或二	同一 或二	-ье	-ью	同一 或二
5	-ым		-ой (-ою)	-ыми	-им		-ей (-сю)	-ими	-ьим		-ьей (-ьсю)	-ьими
6	-ом		-ой	-ым	-ем		-ей	-их	-ьем		-ьей	-ьих

注：结尾为 **-ий, -гий, -хий** 形容词，除单数阳性、中性的五格及复数各格照 **-ий** 词尾变格表变化外，其余单数各格，都照 **-ым** 词尾变格表变化。

结尾为 **-жий, -чий, -шай, -ций** 的形容词，照 **-ий** 词尾变格表变化时，**-ая, -юю** 应改为 **-ая, -ую**，如：**горячая, хорошую**。